

# Sefer Chabaquq (Habakkuk)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Hab 1 - 3

בְּכִי־יָבִיב אֲנִי וְאֵין־יִשְׁעִי חַסְדֵּי־יְהוָה חַסְדֵּי־יְהוָה חַסְדֵּי־יְהוָה Hab1:1

אֵל־הַמְּשָׁא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַבְקוּד הַנְּבִיא:

### 1. hamasa' 'asher chazah chabaquq hanabi'.

**Hab1:1** The oracle which Habakkuk the prophet saw.

<1:1> Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Ἀμβακουμ ὁ προφήτης.

1 To lēm̄ma, ho eiden Ambakoum ho prophētēs.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּעַד־אָנָּה יְהוָה שׁוֹעֵתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ  
חֶמְס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:

### 2. `ad-'anah Yahúwah shiua`ti w'lo' thish'ma`ez`aq 'eleyak chamas w'lo' thoshi`a.

**Hab1:2** How long, O אֱלֹהֵינוּ, will I call for help, And You will not hear? I cry out to You, Violence! Yet You do not save.

<2> Ἔως τίνος, κύριε, κεκραξομαι και ου μη εισακούσης; βοήσομαι προς σε ἀδικούμενος και ου σώσεις;

2 Heōs tinos, kyrie, kekraxomai kai ou mē eisakousēs? boēsomai pros se adikoumenos kai ou sōseis?

אֲנִי אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ  
:אֲנִי אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲק אֱלֹהֵיךָ

גִּלְמָה תִרְאֶנִּי אֲוֹן וְעַמָּל תַּבִּיט וְשֹׂד וְחֶמְס לְנִגְדֵי וַיְהִי רִיב  
וּמְדוֹן יִשָּׂא:

### 3. lamah thar'eni 'awen w`amal tabit w'shod w'chamas l'neg'di way'hi rib umadon yisa'.

**Hab1:3** Why do You make me see iniquity, And cause me to look on wickedness? Yes, destruction and violence are before me; Strife exists and contention arises.

<3> ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους και πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν και ἀσέβειαν; ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, και ὁ κριτῆς λαμβάνει.

3 hina ti moi edeixas kopous kai ponous, epiblepein talaipōrian kai asebeian? ex enantias mou gegonen krisis, kai ho kritēs lambanei.

דַּעֲל־כֵּן תִּפְוֹג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְנִצָּח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע  
מִכְתִּיר אֶת־הַצְּדִיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֶקֶל:

דַּעֲל־כֵּן תִּפְוֹג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְנִצָּח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע  
מִכְתִּיר אֶת־הַצְּדִיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֶקֶל:

### 4. `al-ken taphug torah w'lo'-yetse' lanetsach mish'pat kiy rasha`mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m`uqal.

**Hab1:4** Therefore the law is ignored And justice is never upheld. For the wicked surround the righteous; Therefore justice comes out perverted.

<4> διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai eis telos krima, hoti ho asebes katadynasteuei ton dikaion; heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.

יָצַד יָצַד שׁ 67 67-כַּעַד יִצְחָק יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:אֲרָאֵךְ כַּעַד יִצְחָקִים יִצְחָקִים

הָרָאוּ בַגּוֹיִם וְהַבְּיטוּ וְהַתְמַהוּוּ וְהַתְמַהוּוּ כִּי-פִעַל פִּעַל בְּיַמֵּיכֶם  
לֹא תֵאֱמִינּוּ כִּי יִסְפָּר:

**5. r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu kiy-pho`al po`el bimeykem lo' tha'aminu kiy y'supar.**

**Hab1:5** Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder! Because I am doing something in your days You would not believe if you were told.

<5> ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται.

5 idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte, dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn, ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.

יָצַד יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים

וְכִי-הִנְנִי מַקְיִים אֶת-הַכְּשָׁדִים הַגּוֹיִם הַמֵּר וְהַנְּמָקָר הַהוֹלֵךְ  
לְמַרְחָבֵי-אֶרֶץ לְרֵשֶׁת מִשְׁכָּנֹת לֹא-לוֹ:

**6. kiy-hin'ni meqim 'eth-hakas'dim hagoy hamar w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.**

**Hab1:6** For behold, I am raising up the Chaldeans, That fierce and impetuous people Who march throughout the earth To seize dwelling places which are not theirs.

<6> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 dioti idou egō exegeirō eph' hymas tous Chaldaious tous machētas, to ethnos to pikron kai to tachinon to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;

יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים

זֵאִים וְנוֹרָא הוּא מִמֵּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יִצְאָ:

**7. 'ayom w'nora' hu' mimenu mish'pato us'etho yetse'.**

**Hab1:7** They are dreaded and feared; Their justice and authority originate with themselves.

<7> φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστίν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·

7 phoberos kai epiphanēs estin, ex autou to krima autou estai, kai to lēmma autou ex autou exeleusetai;

יָבֹאוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר 8  
:לְיָבֹאוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר

חֹקְלֵי מִנְמָרִים סוֹסֵי וְחֹדוּ מִזְאָבֵי עָרֵב וּפְנֵשׁוּ פְּרָשָׁיו  
וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק יָבֹאוּ יַעֲפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לְאֹכֹל:

**8. w'qalu min'merim susayu w'chadu miz'ebey `ereb uphashu parashayu upharashayu merachoaq yabo'u ya`uphu k'neshar chash le'ekol.**

**Hab1:8** Their horses are swifter than leopards And keener than wolves in the evening. Their horsemen come galloping, Their horsemen come from afar; They fly like an eagle swooping down to devour.

<8> καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πεταστήσονται ὡς αἰετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

8 kai exalountai hyper pardaleis hoi hippoi autou kai oxyteroi hyper tous lykous tes Arabias; kai exippasontai hoi hippeis autou kai hormēsousin makrothen kai petasthēsontai hōs aetos prothymos eis to phagein.

לְיָבֹאוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר 9  
:כְּגֹשֶׁת

טְכֵלֵה לְחֶמְס יְבוֹא מְגִמַת פְּגִיָּהֶם קָדִימָה וַיִּאָּסֶף כַּחֹל  
שְׁבִי:

**9. kuloh p'chamas yabo' m'gamath p'neyhem qadimah waye'esoph kachol shebi.**

**Hab1:9** All of them come for violence. Their horde of faces moves forward. They collect captives like sand.

<9> συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἤξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.

9 synteleia eis asebeis hēxei anthestēkotas prosōpois autōn ex enantias kai synaxei hōs ammon aichmalōsian.

כְּיָבֹאוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר 10  
:אֶמְצָא לְיָבֹאוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר וְיִשְׁעוּ מִן־מִדְבָּר

יְהוּא בְּמִלְכִים יִתְקַלֵּם וְרִזְנִים מְשַׁחֵק לוֹ הוּא  
לְכָל־מְבַצֵּר יִשְׁחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדֵה:

**10. w'hu' bam'lakim yith'qalas w'roz'nim mis'chaq lo hu' p'kal-mib'tsar yis'chaq wayits'bor `aphar wayil'k'dah.**

**Hab1:10** They mock at kings And rulers are a laughing matter to them. They laugh at every fortress And heap up rubble to capture it.

<10> καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou, kai autos eis pan ochyrōma empaixetai kai balei chōma kai kratēsei autou.

יֵאָזְזוּ חַלְפֵי רוּחַ וַיַּעֲבֹר וַאֲשֶׁם זֶה כִּחוֹ לְאֱלֹהִים׃ 11  
 יֵאָזְזוּ חַלְפֵי רוּחַ וַיַּעֲבֹר וַאֲשֶׁם זֶה כִּחוֹ לְאֱלֹהִים׃ 11

**11. 'az chalaph rucha waya`abor w'ashem zu kocho le'loho.**

**Hab1:11** Then they will sweep through like the wind and pass on. But they will be held guilty, They whose strength is their elohim.

<11> τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὐτὴ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.

--

11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai; hautē hē ischys tō theō mou. --

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהִים מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי לֹא נָמוּת  
 יְהוָה לְמִשְׁפָּט שִׁמְתוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ׃ 12  
 יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהִים מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי לֹא נָמוּת  
 יְהוָה לְמִשְׁפָּט שִׁמְתוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ׃ 12

**12. halo' 'atah miqedem Yahúwah 'Elohay q'doshi lo' namuth Yahúwah l'mish'pat sam'to w'tsur l'hokicha y'sad'to.**

**Hab1:12** Are You not from everlasting, O אֱלֹהִים, my El, my Holy One? We will not die. You, O אֱלֹהִים, have appointed them to judge; And You, O Rock, have established them to correct.

<12> οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

12 ouchi sy ap' archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou? kai ou mē apothanōmen. kyrie, eis krima tetachas auton; kai eplasen me tou elegchein paideian autou.

יְגַטְהוּר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהַבֵּיט אֶל-עַמָּל לֹא תוֹכֵל לְמַח  
 תְּבִיט בּוֹגְדִים תַּחְרִישׁ בְּבִלְע רָשָׁע צַדִּיק מִמְנוּ׃ 13  
 יְגַטְהוּר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהַבֵּיט אֶל-עַמָּל לֹא תוֹכֵל לְמַח  
 תְּבִיט בּוֹגְדִים תַּחְרִישׁ בְּבִלְע רָשָׁע צַדִּיק מִמְנוּ׃ 13

**13. t'hor `eynayim mer'oth ra` w'habit 'el-`amal lo' thukal lamahthabit bog'dim tacharish b'bala` rasha` tsadiq mimenu.**

**Hab1:13** Your eyes are too pure to approve evil, And You can not look on wickedness with favor. Why do You look with favor On those who deal treacherously? Why are You silent when the wicked swallow up Those more righteous than they?

<13> καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀρᾶν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

13 katharos ophthalmos tou mē horan ponēra, kai epiblepein epi ponous ou dynēsē; hina ti epiblepeis epi kataphronountas? parasiōpēsē en tō katapinein asebē ton dikaiōn?

יְדַוְעֶשְׂהָ אָדָם כְּדָגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ לֹא-מִשְׁלַל בּוֹ׃ 14  
 יְדַוְעֶשְׂהָ אָדָם כְּדָגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ לֹא-מִשְׁלַל בּוֹ׃ 14

**14. wata`aseh 'adam kid'gey hayam k'remes lo'-moshel bo.**

**Hab1:14** Why have You made men like the fish of the sea, Like creeping things without a ruler over them?

<14> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἕρπετα τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον.

14 kai poiēseis tous anthrōpous hōs tous ichthuas tēs thalassēs kai hōs ta herpeta ta ouk echonta hēgoumenon.

יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ 15  
:לְכַדְּוֹתָם וְיִשְׂמְחוּ בָּהֶן וְיִשְׂמְחוּ בָּהֶן וְיִשְׂמְחוּ בָּהֶן

טו כָּל־הָ בְּחִכָּה הַעֲלָה יִגְרָהוּ בְּחַרְמוֹ וַיֵּאֱסֹפְהוּ בְּמַכְמָרְתּוֹ  
עַל־כֵּן יִשְׂמַח וַיְגִיל:

15. kuloh b'chakah he`alah y'gorehu b'cher'mo w'ya'as'phehu b'mik'mar'to `al-ken yis'mach w'yagil.

**Hab1:15** The Chaldeans bring all of them up with a hook, Drag them away with their net, And gather them together in their fishing net. Therefore they rejoice and are glad.

<15> συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρω καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ·

15 synteleian en agkistrō anespasen kai heilkysen auton en amphiblēstrō kai synēgagen auton en tais sagēnais autou; heneken toutou euphranthēsetai kai charēsetai hē kardia autou;

יִשְׂמְחוּ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ 16  
:אֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ וַאֲשֶׁר בְּיָדָם יְחַדְּשׁוּךְ

טז עַל־כֵּן יִזְבַּח לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹרֵף לְמַכְמָרְתּוֹ כִּי בְהַמָּה שָׂמַן  
חֵלְקוֹ וַיִּמְאֲכְלוּ בָרֶאֱהָ:

16. `al-ken y'zabecha l'cher'mo wiqater l'mik'mar'to kiy bahemah shamen chel'qo uma'akalo b'ri'ah.

**Hab1:16** Therefore they offer a sacrifice to their net and burn incense to their fishing net; Because through these things their catch is large, And their food is plentiful.

<16> ἔνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

16 heneken toutou thysei tē sagēnē autou kai thymiasei tō amphiblēstrō autou, hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;

:לְיָחִיבָם וְאֵלֶּיךָ יָבִיאוּךְ וְאֵלֶּיךָ יָבִיאוּךְ וְאֵלֶּיךָ יָבִיאוּךְ 17  
יִזְהַעַל כֵּן יָרִיק חַרְמוֹ וְתַמִּיד לְהָרִג גּוֹיִם לֹא יִחְמֹל:

17. ha`al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.

**Hab1:17** Will they therefore empty their net And continually slay nations without sparing?

<17> διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

17 dia touto amphibalei to amphiblēstron autou kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.

## Chapter 2

Hab2:1

אַל-מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתְיַצְבֶּה עַל-מִצּוֹר  
 וְאֶצְפֶּה לְרֵאוֹת מֵהַיַּבְרָבָּר-בֵּי וּמָה אֶשׁיב עַל-תּוֹכַחְתִּי:

**1. `al-mish'mar'ti 'e`emodah w'eth'yats'bah `al-matsor wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.**

**Hab2:1** I will stand on my guard post And station myself on the rampart; And I will keep watch to see what He will speak to me, And how I may reply when I am reproved.

<2:1> Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.

Hab2:2

בְּיַעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חֲזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְּחוֹת לְמַעַן  
 יִרְוֶן קוֹרָא בוּ:

**2. waya`aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon uba'er `al-haluchoth l'ma`an yaruts qore' bo.**

**Hab2:2** Then answered me and said, Record the vision And inscribe it on tablets, That the one who reads it may run.

<2> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion, hopōs diōkē ho anaginōskōn auta.

Hab2:3

גַּבִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּבֶחַ לִקְיָן וְלֹא יִכָּזֵב אִם-יִתְמַהֲמָה  
 חֲכֵה-לוֹ כִּי-בֹא יְבֹא לֹא יִאָּחֵר:

**3. kiy `od chazon lamo`ed w'yaphecha laqets w'lo' y'kazeb 'im-yith'mah'mah chakeh-lo kiy-bo' yabo' lo' y'acher.**

**Hab2:3** For the vision is yet for the appointed time; It hastens toward the goal and it will not fail. Though it tarries, wait for it; For it will certainly come, it will not delay.

<3> διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anateleī eis peras kai ouk eis kenon; ean husterēsē, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei kai ou mē chronisē.

Hab2:4

דַּהֲנֵה עֲפֹלָה לֹא-יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וַצְדִיק בְּאִמוּנָתוֹ יִחִיָּה:

**4. hineh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.**

**Hab2:4** Behold, as for the proud one, His soul is not right within him; But the righteous will live by his faith.

<4> εὐὸν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autō; ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.

גַּבְרִיָּהּ אִשְׁרֵי אֱמוּנָתוֹ יֵחֵי עַל-צְדִיק וְנַפְשׁוֹ לֹא-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ כִּי-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ  
וְיֵחֵי עַל-צְדִיק וְנַפְשׁוֹ לֹא-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ כִּי-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ  
וְיֵחֵי עַל-צְדִיק וְנַפְשׁוֹ לֹא-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ כִּי-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ

הַיֹּאֵף כִּי-הֵיטֵן בּוֹגֵד גֹּבֵר יִהְיֶה וְלֹא יִנּוּחַ אֲשֶׁר הִרְחִיב  
כְּשֶׁאֵוֹל נִפְשׁוֹ וְהוּא כְּמֹת וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו  
כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים:

**5. w'aph hiy-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh 'asher hir'chibkish'ol naph'sho w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba` waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha'amim.**

**Hab2:5** Furthermore, wine betrays the haughty man, So that he does not stay at home. He enlarges his appetite like Sheol, And he is like death, never satisfied. He also gathers to himself all nations And collects to himself all peoples.

<5> ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνη, ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn ouden mē peranē, hos eplatynen kathōs ho ḥādēs tēn psychēn autou, kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos kai episynaxei ep' auton panta ta ethnē kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.

וְלֹא-יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים  
וְיֵחֵי עַל-צְדִיק וְנַפְשׁוֹ לֹא-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ כִּי-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ  
וְיֵחֵי עַל-צְדִיק וְנַפְשׁוֹ לֹא-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ כִּי-יִשְׁתַּדָּק בְּתוֹכּוֹ

וְהַלֹּא-אֵלֶּה כְּלָם עָלָיו מְשָׁל יִשְׁאָר וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ  
וַיֹּאמֶר הוּא הַמְרַבֵּה לֹא-לוֹ עַד-מְתֵי וּמִכְבִּיד עָלָיו  
עַבְטִיט:

**6. halo'-'eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth low'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.**

**Hab2:6** Will not all of these take up a taunt-song against him, Even mockery and insinuations against him And say, Woe to him who increases what is not his For how long And makes himself rich with loans?

<6> οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐρούσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--ἕως τίνος; --καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat' autou lēmpsontai kai problēma eis diēgēsīn autou? kai erousin Ouai

ho plēthynōn heautō ta ouk onta autou--heōs tinos? --kai barynōn ton kloion autou stibarōs.

ⲕⲉⲗⲉⲛⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ

זֶהְלוּא פְתַע יְקוּמוּ נִשְׁכְּיָךְ וַיִּקְצוּ מִזְעֲזְעֶיךָ וַהֲיִיתָ לְמִשְׁפּוֹת  
לְמוֹ:

**7. halo' phetha` yaqumu nosh'keyak w'yaq'itsu m'za`z`eyak w'hayitha lim'shisoth lamo.**

**Hab2:7** Will not your creditors rise up suddenly, And those who collect from you awaken? Indeed, you will become plunder for them.

<7> ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton, kai eknēpsousin hoi epibouloi sou, kai esē eis diarpagēn autois.

ⲕⲉⲗⲉⲛⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ

חֲכִי אַתָּה שְׁלֹתָ גוֹיִם רַבִּים וְשָׁלַחְךָ כָּל-יֵתֶר עַמִּים מִדְּמֵי  
אָדָם וַחֲמַס-אֲרֶץ קִרְיָהּ וְכָל-יִשְׁבֵי בָהּ: פ

**8. kiy 'atah shalotha goyim rabim y'shaluk kal-yether`amim mid'mey 'adam wachamas-erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.**

**Hab2:8** Because you have looted many nations, All the remainder of the peoples will loot you Because of human bloodshed and violence done to the land, To the town and all its inhabitants.

<8> διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi di' haimata anthrōpōn kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --

ⲕⲉⲗⲉⲛⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ

טְהוּי בִצְעַ בְּצַע רָע לְבֵיתוֹ לְשׁוּם בְּמָרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל  
מִכַּף-רָע:

**9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.**

**Hab2:9** Woe to him who gets evil gain for his house To put his nest on high, To be delivered from the hand of calamity!

<9> ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 ō ho pleonektōn pleonexian kakēn tō oikō autou tou taxai eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.

ⲕⲉⲗⲉⲛⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ



יַעֲצֹתָ בְשֵׁת לְבֵיתְךָ קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נִבְשָׁהּ:

10. ya`ats'ta bosheth l'beytheq a'tsoth-`amim rabim w'chote' naph'shek.

**Hab2:10** You have devised a shameful thing for your house By cutting off many peoples; So you are sinning against yourself.

<10> ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου.

10 ebouleusō aischynēn tō oikō sou, syneperanas laous pollous, kai exēmarten hē psychē sou;

11 יֵאָבֵן מִקִּיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מֵעַץ יַעֲנֶנָּה:

11. kiy-'eben miqir tiz`aq w'kaphis me`ets ya`anenah.

**Hab2:11** Surely the stone will cry out from the wall, And the rafter will answer it from the framework.

<11> διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάρθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai, kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --

12 יִבְהוּי בְנֵה עִיר בְּדַמִּים וְכוֹנֵן קִרְיָהּ בְּעוֹלָה:

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'aw'lah.

**Hab2:12** Woe to him who builds a city with bloodshed And finds a town with violence!

<12> οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἷμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.

13 יִגְהָלוּ אֲשׁ וְלֹאֵמִים בְּדֵי-רִיק יַעֲפוּ:

13. halo' hineh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'u `amim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

**Hab2:13** Is it not indeed from אַזְקָה of hosts That peoples toil for fire, And nations grow weary for nothing?

<13> οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος; καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros? kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla oligopsychēsan.

14 יָד כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד יְהוָה כַּמִּים יְכַסּוּ עַל-יָם: ס

14. kiy timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu`al-yam.

**Hab2:14** For the earth will be filled With the knowledge of the glory of אַזְכָּר, As the waters cover the sea.

<14> ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --  
14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou, hōs hydōr katakaluuei autous. --

⊗ אַזְכָּר יִמְלֵךְ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ יָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ 15  
אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ

טו הוי משקה רעהו מספח חמתה ויאף שכר למען הבטי  
על-מעוריהם:

**15. hoy mash'geh re`ehu m'sapecha chamath'k w'aph shaker l'ma`an habit`al-m`oreyhem.**

**Hab2:15** Woe to you who make your neighbors drink, Who mix in your venom even to make them drunk So as to look on their nakedness!

<15> ὦ ὁ ποτιζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῆ θολερᾶ καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.

15 ō ho potizōn ton plēsion autou anatropeṯ tholerā kai methyskōn, hopōs epiplerē epi ta spēlaia autōn.

אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ 16  
אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ

טז שבעת קלון מכבוד שתה גם-אתה והערל תסוב עליך  
כוס ימין יחנה וקיקלון על-כבודך:

**16. saba`ta qalon mikabod sh'theh gam-'atah w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodek.**

**Hab2:16** You will be filled with disgrace rather than honor. Now you yourself drink and expose your own nakedness. The cup in אַזְכָּר's right hand will come around to you, And utter disgrace will come upon your glory.

<16> πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ diasaleuthēti kai seisthēti· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kai diasaleuthēti kai seisthēti; ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou, kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.

אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ 17  
אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ וְיָבֵשׁ אֶרֶץ

יז כי חמס לבנון יכסה וישד בהמות יחיתן מדמי אדם  
וחמס-ארץ קריה וכל-ישבי בה: ס

**17. kiy chamas l'banon y'kaseka w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.**

**Hab2:17** For the violence done to Lebanon will overwhelm you, And the devastation of its beasts by which you terrified them, Because of human bloodshed and violence done to the land, To the town and all its inhabitants.

<17> διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ τάλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se, kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --

כֵּן יִשְׁמַח אֱלֹהֵי יְהוָה בְּיַעֲקֹב וְיִשְׂמְחֵם בְּיִשְׂרָאֵל כֵּן יִשְׁמַח אֱלֹהֵי יְהוָה בְּיַעֲקֹב וְיִשְׂמְחֵם בְּיִשְׂרָאֵל כֵּן יִשְׁמַח אֱלֹהֵי יְהוָה בְּיַעֲקֹב וְיִשְׂמְחֵם בְּיִשְׂרָאֵל 18

יחמה-הועיל פֶּסֶל כִּי יִצְרוּ מִסֶּכֶה וּמִזָּהָ וּשְׁקַר כִּי בְטַח יֵצֵר יִצְרוּ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֶלְמִים: ס

18. mah-ho`il pesel kiy ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer kiy batach yotser yits'ro `alayu la`asoth `elilim `il'mim.

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, Or an image, a teacher of falsehood? For its maker trusts in his own handiwork When he fashions speechless idols.

<18> Τι ὠφελει γλυπτόν, ὅτι ἐγλυψαν αὐτό; ἐπλασαν αὐτό χώνευμα, φαντασίαν ψευδη, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἶδωλα κωφά.

18 Ti ὀphelei glypton, hoti egluuan auto? eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē, hoti pepoithen ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.

אֲנִי הוּא אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ 19

יֵט הוּא אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ לְעֵין הַקִּיֵּצָה עִוְרֵי לְאֲבָן הַיָּמָם הוּא יוֹרָה הַנְּהַה-הוּא תַפּוּשׁ זָהָב וַכְּסֶפֶר וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבוֹ:

19. hoy `omer la`ets haqitsah `uri l'eben dumam hu' yoreh hineh-hu' taphus zahab wakeseph w'kal-rucha `eyn b'qir'bo.

Hab2:19 Woe to him who says to a piece of wood, Awake! To a mute stone, Arise! And that is your teacher? Behold, it is overlaid with gold and silver, And there is no breath at all inside it.

<19> οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνησον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ἕψώθητι· καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

19 ouai ho legōn tō xylō Eknēpson exegerthēti, kai tō lithō Huyōthēti; kai auto estin phantasia, touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō.

כֹּוֹנֵן יְהוָה בְּהִיכָל קֹדְשׁוֹ הִס מִפְנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ

כֹּוֹנֵן יְהוָה בְּהִיכָל קֹדְשׁוֹ הִס מִפְנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ 20

20. waYahúwah b'heykal qad'sho has mipanayu kal-ha'arets.

Hab2:20 But אֲנִי אֵלֵינוּ is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

<20> ὁ δὲ κύριος ἐν ναῶ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.

20 ho de kyrios en naō hagiō autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.

### Chapter 3

אֶתְפַּלֵּה לַחֲבַקּוּק הַנְּבִיא עַל שִׁגְיוֹנוֹת: Hab3:1

אֶתְפַּלֵּה לַחֲבַקּוּק הַנְּבִיא עַל שִׁגְיוֹנוֹת: Hab3:1

1. t'philah lachabaquq hanabi' `al shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

<3:1> Προσευχὴ Ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ᾠdēs.

יְהוָה יְהוָה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְהוָה יְהוָה פָּעַלְתָּ  
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תִּזְכְּרוּר׃  
:9295x שׁח9 5799 0242x שׁ27w 9999 2322ח שׁ27w 9999  
יְהוָה יְהוָה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְהוָה יְהוָה פָּעַלְתָּ  
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תִּזְכְּרוּר׃

2. **Yahúwah shama`ti shim`ak yare`thi Yahúwah pa`al`k b`qereb shanim chayeyhu b`qereb shanim todi`a b`rogez rachem tiz`kor.**

**Hab3:2** אֲזַאֲזַ, I have heard the report about You and I fear. O אֲזַאֲזַ, revive Your work in the midst of the years, In the midst of the years make it known; In wrath remember mercy.

<2> Κύριε, εισακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην,  
κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην.  
ἐν μέσῳ δύο ζῶων γνωσθήσῃ,  
ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,  
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,  
ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn,  
katenoēsa ta erga sou kai exestēn.  
en mesō duo zōōn gnōsthēsē,  
en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,  
en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē,  
en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.

יְהוָה יְהוָה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְהוָה יְהוָה פָּעַלְתָּ  
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תִּזְכְּרוּר׃  
:2943 אֲזַאֲזַ 2x63xy 2423  
גְּאֵלוֹהַּ מִתִּימָן יְבוּא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאֲרָן סֶלָה כִּסֵּף שְׁמַיִם  
הוֹדוּ וְתִהְיֶה תִּזְכָּרְתוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ׃

3. **'eloha miteyman yabo' w`qadosh mehar-pa`ran selah kisah shamayim hodo uth`hilatho mal`ah ha`arets.**

**Hab3:3 Elohim** comes from Teman, And the Holy One from Mount Paran. Selah. His splendor covers the heavens, And the earth is full of His praise.

<3> ὁ θεὸς ἐκ Θαίμαν ἦξει,  
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέως.  
διάψαλμα.  
ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ,  
καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei,  
kai ho hagios ex orous kataskiou daseos.  
diapsalma.  
ekaluuen ouranous hē aretē autou,  
kai aineseōs autou plērēs hē gē.

אָסוּ יַזְכֵּנִי מִיַּדְּךָ יְהוָה יִשְׁמַע וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־אֲדָרְתֵּי־יָדְךָ  
דְּוִנְגָה כְּאוֹר תִּהְיֶה קִרְנֵיָם מִיָּדְךָ לֹא וְשָׁם חִבְיוֹן עֲזֹתָהּ:

**4. w'nogah ka'or tih'yeh qar'nayim miado lo w'sham cheb'yon `uzoh.**

**Hab3:4** His radiance is like the sunlight; He has rays flashing from His hand, And there is the hiding of His power.

<4> καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται,  
κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,  
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai,  
kerata en chersin autou,  
kai etheto agapēsīn krataian ischuos autou.

יְהוָה יִשְׁמַע וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־אֲדָרְתֵּי־יָדְךָ  
הַלְפָנָיו יִלְךְ הַבָּר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו:

**5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.**

**Hab3:5** Before Him goes pestilence, And plague comes after Him.

<5> πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος,  
καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos,  
kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.

וְעָמַד וַיִּמְדֹּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפָּצְצוּ הַרְרֵי־עַד  
וַיִּשְׁחֹף גְּבַעוֹת עוֹלָם הַלִּיכוֹת עוֹלָם לֹא:

**6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib`oth `olam halikoth `olam lo.**

**Hab3:6** He stood and surveyed the earth; He looked and startled the nations. Yes, the perpetual mountains were shattered, The ancient hills collapsed. His ways are everlasting.

<6> ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ·  
ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.  
διεθρύβη τὰ ὄρη βία,  
ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē;  
epeblepsen, kai dietakē ethnē.  
diethrybē ta orē biā,  
etakēsan bounoi aiōnioi.

זַפְחַת אֶזְרָא אֶת־יְהוָה כִּוְשָׁן יִרְגְּזוּן יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: ׀

**7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley kushan yir'g'zun y'ri`oth 'erets mid'yan.**

**Hab3:7** I saw the tents of Cushan under distress, The tent curtains of the land of Midian were trembling.

<7> πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον·  
σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται  
καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μadiaμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon;  
skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai  
kai hai skēnai gēs Madiam.

יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי יָרַבְּתַי 8  
:אָפַק אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

חַבְּנֵהַרִּים חָרָה יְהוָה אִם בְּנְהַרִּים אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם  
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּב־תֵּיךָ יְשׁוּעָה:

8. habin'harim charah **Yahúwah** 'im ban'harim 'apek 'im-bayam `eb'rathekki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

**Hab3:8** Did אָפַק rage against the rivers, Or was Your anger against the rivers, Or was Your wrath against the sea, That You rode on Your horses, On Your chariots of salvation?

<8> μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε,  
ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου,  
ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου;  
ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου,  
καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie,  
ē en potamois ho thymos sou,  
ē en thalassē to hormēma sou?  
hoti epibēsē epi tous hippous sou,  
kai hē hippasia sou sōtēria.

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 9  
:חָרָה־אֶרֶץ

טַעֲרֶיָה תִעוֹר קִשְׁתֶּךָ נְשַׁעוֹת מַטּוֹת אָמַר סֵלָה נְהַרֹת  
תְּבַקַע־אָרֶץ:

9. `er'yah the `or qash'tek sh'bu`oth matoth 'omer selah n'haroth t'baqa`-'arets.

**Hab3:9** Your bow was made bare, The rods of chastisement were sworn. Selah. You cleaved the earth with rivers.

<9> ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου  
ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος.  
διάψαλμα.  
ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteīnōn enteneis to toxon sou  
epi ta skēptra, legei kyrios.  
diapsalma.

יִרְאוּךָ יַחֲלִילוּ הַרִים זֶרֶם מַיִם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם  
יִרְיֶיהוּ נִשְׂאָ׃

**10. ra'uk yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.**

**Hab3:10** The mountains saw You and quaked; The downpour of waters swept by. The deep uttered forth its voice, It lifted high its hands.

<10> ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί,  
σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ·  
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνήν αὐτῆς,  
ὑψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ōdinēsousin laoi,  
skorpizōn hydata poreias autou;  
edōken hē abyssos phōnēn autēs,  
huuos phantasias autēs.

יִשְׁמַשׁ יְרַח עֶמֶד זְבֻלָּה לְאֹר חֲצִיף יְהַלְכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק  
חֲנִיתֶיהָ׃

**11. shemesh yarecha `amad z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'raq chanithek.**

**Hab3:11** Sun and moon stood in their places; They went away at the light of Your arrows, At the radiance of Your gleaming spear.

<11> ἐπέρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται,  
εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου.

11 epēρθē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs;  
eis phōs bolides sou poreusontai,  
eis pheggos astrapēs hoplōn sou.

יְבַזְעֵם תִּצְעַד-אָרְיָן בְּאַף תִּדְוֹשׁ גּוֹיִם׃

**12. b'za`am tits'`ad-'arets b'aph tadush goyim.**

**Hab3:12** In indignation You marched through the earth; In anger You trampled the nations.

<12> ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν  
καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn  
kai en thymō kataxeis ethnē.

13 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָצָאתָ לְיִשְׁרָאֵל מִבְּיַת רָשָׁע עָרֹת יְסוֹד עַד-צַוְאָר סֶלָה׃ פ  
:אֶל־פֶּה רִאשִׁית-אֵם אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

יְיָ יָצָאתָ לְיִשְׁרָאֵל מִבְּיַת רָשָׁע עָרֹת יְסוֹד עַד-צַוְאָר סֶלָה׃ פ

**13. yatsa'tha l'yeshah`amek l'yeshah`eth-m'shichek machats'ta ro'sh mibeyth rasha`aroth y'sod`ad-tsauar selah.**

**Hab3:13** You went forth for the salvation of Your people, For the salvation of Your anointed. You struck the head of the house of the evil To lay him open from thigh to neck. Selah.

<13> ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου

τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·  
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον,  
ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου.  
διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou

tu sōsai tous christous sou;  
ebales eis kephalas anomōn thanaton,  
exēgeiras desmous heōs trachēlou.  
diapsalma.

14 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָצָאתָ לְיִשְׁרָאֵל מִבְּיַת רָשָׁע עָרֹת יְסוֹד עַד-צַוְאָר סֶלָה׃ פ  
:אֶל־פֶּה רִאשִׁית-אֵם אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

יְיָ יָצָאתָ לְיִשְׁרָאֵל מִבְּיַת רָשָׁע עָרֹת יְסוֹד עַד-צַוְאָר סֶלָה׃ פ

**14. naqab'ta b'matayu ro'sh p'razo yis`aru lahaphitseni`alitsutham k'mo-le'ekol`ani bamis'tar.**

**Hab3:14** You pierced with his own spears The head of his throngs. They stormed in to scatter us; Their exultation was like those Who devour the oppressed in secret.

<14> διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν,

σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·  
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν  
ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn,

seisthēsontai en autē;  
dianoixousin chalinous autōn  
hōs esthōn ptōchos lathrā.

15 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָצָאתָ לְיִשְׁרָאֵל מִבְּיַת רָשָׁע עָרֹת יְסוֹד עַד-צַוְאָר סֶלָה׃ פ  
:אֶל־פֶּה רִאשִׁית-אֵם אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

**15. darak'ta bayam suseyak chomer mayim rabim.**

**Hab3:15** You trampled on the sea with Your horses, On the surge of many waters.

<15> καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου



ταράσσοντας ὕδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou  
tarassontas hydōr poly.

16  
שָׁמָעַתִּי וַתִּרְגַּז בְּטַנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתַּי יָבוֹא רֶקֶב  
בְּעֲצָמַי וַתַּחֲתִי אֲרִגֵּז אֲשֶׁר אֲנֹנִים לְיוֹם צָרָה לְעֵלוֹת לְעַם  
יְגִדְנִי:

16. shama`ti watir`gaz bit`ni l`qol tsalalu s`phathay yabo` raqabba`atsamay w`thach`tay  
`er`gaz `asher `anucha l`yom tsarah la`aloth l`am y`gudenu.

**Hab3:16** I heard and my inward parts trembled, At the sound my lips quivered. Decay enters my bones, And in my place I tremble. Because I must wait quietly for the day of distress, For the people to arise who will invade us.

<16> ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου  
ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,  
καὶ εἰσήλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου,  
καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.  
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως  
τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai epptoēthē hē koilia mou  
apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,  
kai eisēlthen tromos eis ta osta mou,  
kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.  
anapausomai en hēmerā thlipseōs  
tou anabēnai eis laon paroikias mou.

17  
יִזְכְּרֵנִי תֵּאֲנֶה לֹא-תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגִּפְנִים כִּחֵשׁ  
מִעֲשֵׂה-זֵית וּשְׂדֵמוֹת לֹא-עֲשָׂה אֶכֶל גִּזְר מִמְכָּלָה צֹאן וְאֵין  
בְּקָר בְּרִפְתִּים:

17. kiy-th`enah lo`-thiph`rach w`eyn y`bul bag`phanim kichesh ma`aseh-zayith ush`demoth  
lo`-`asah `okel gazar mimik`lah tso`n w`eyn baqar bar`phathim.

**Hab3:17** Though the fig tree should not blossom And there be no fruit on the vines, Though the yield of the olive should fail And the fields produce no food, Though the flock should be cut off from the fold And there be no cattle in the stalls,

<17> διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει,  
καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·

ψεύσεται ἔργον ἐλαίας,  
καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·  
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα,  
καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei,  
kai ouk estai genēmata en tais ampelois;  
pseusetai ergon elaiias,  
kai ta pedia ou poiēsei brōsin;  
exelipon apo brōseōs probata,  
kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.

:כּוּמַכּ כּאֲלָפּ אֲלָכָה אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ 18

יְחַוְּאֵנִי בַיְהוָה אֲעֲלוֹזָה אֲגִילָה בַּאֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**18. wa'ani baYahúwah 'e'lozah 'agilah b'Elohey yish'i.**

**Hab3:18** Yet I will exult in אֲפִיכּוּ, I will rejoice in the El of my salvation.

<18> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι,  
χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

18 egō de en tō kyriō agalliasomai,  
charēsomai epi tō theō tō sōtēri mou.

כּאֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ 19

:כּאֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ אֲפִיכּוּ

יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי וַיִּשְׁמַח רַגְלִי כְּאֲפִיכּוּ וְעַל בָּמוֹתַי  
יְדַרְכְּנִי לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיֹתַי

**19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth w'al bamothay yad'rikeni lam'natsecha bin'ginothay.**

**Hab3:19** אֲפִיכּוּ the Master is my strength, And He has made my feet like hinds feet, And makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

<19> κύριος ὁ θεὸς δύνამίς μου  
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·  
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με  
τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

19 kyrios ho theos dynamis mou  
kai taxei tous podas mou eis syntelean;  
epi ta huyēla epibibā me  
tou nikēsai en tē ōdē autou.